

## **КАК ПОВЛИЯЕТ ВСТУПЛЕНИЕ РОССИИ В ВТО НА РОССИЙСКИЙ РЫНОК УСЛУГ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

1. В 2011 г. завершились переговоры по присоединению России к Всемирной торговой организации (ВТО). Не позднее июля 2012 г. Россия должна будет ратифицировать Протокол о присоединении к ВТО, частью которого являются Перечень обязательств по товарам и Перечень обязательств по услугам. После ратификации эти тексты станут частью международных соглашений России, которые, как известно, имеют бóльшую силу, нежели любые внутренние российские законы. В случае противоречия между этими текстами и внутренними российскими законами в силу ч. 4 ст. 15 Конституции РФ применяться должны будут первые.

Впрочем, согласно общим правилам ВТО Россия все же будет иметь право ограничить оказание рассматриваемых услуг иностранными лицами из членов ВТО, если это будет необходимо для защиты общественной морали или поддержания общественного порядка; для защиты жизни или здоровья людей, животных или растений; для предотвращения вводящей в заблуждение или недобросовестной практики; защите от вмешательства в частную жизнь отдельных лиц при обработке и распространении сведений личного характера и защите конфиденциальности сведений о личной жизни и счетов; безопасности, для справедливого или эффективного обложения или сбора прямых налогов в отношении услуг или поставщиков услуг из других членов ВТО; военных целей.

2. Россия как будущий член ВТО взяла на себя обязательства по допуску иностранных юридических или физических лиц (само собой, из членов ВТО) к оказанию услуг по устному и письменному переводу как внутри России, так и за границей, но получателям из России.

3. Обязательства России распространяются на любые услуги, прямо связанные с устным и письменным переводом.

4. Вкратце суть обязательств России по допуску иностранных лиц из членов к оказанию услуг по устному и письменному переводу заключается в следующем:

4.1. Иностранные лица будут иметь право без ограничений быть допущенными к оказанию услуг по устному и письменному переводу любым лицам в России трансграничным образом (потребитель услуги в одном члене ВТО, а ее поставщик — в другом), т.е. по почте, телефону, электронной почте, Skype и т.д. При этом получателями таких услуг в России могут быть как российские, так и иностранные лица, как физические лица, так и юридические, в том числе государственные учреждения. Никакие ограничительные меры на допуск к оказанию этих услуг этим способом Россия будет вводить не вправе, включая ограничения на использование Интернета. При этом под «мерами» понимаются любые меры России в форме закона, постановления, правила, процедуры, решения (в том числе судебного), административного действия или в любой другой форме. Более того, не имеет значения, какого характера эти меры: гражданско-правовые, налоговые, уголовные, технические и т.д.

4.2. Иностранные лица будут иметь право без каких-либо ограничений быть допущенными к оказанию услуг по устному и письменному переводу любым лицам из России, которые сами будут перемещаться в государство поставщика услуг, чтобы воспользоваться услугой. Россия не будет вправе вводить какие-либо ограничения на выезд лиц из России в иностранное государство для получения таких услуг.

**4.3.** Иностранцы будут иметь право без каких-либо ограничений быть допущенными к оказанию рассматриваемых услуг любым лицам в России посредством учреждения коммерческого присутствия на территории России. Иностранцам не потребуется создавать обязательно коммерческое присутствие в организационно-правовой форме юридического лица. Для целей оказания таких услуг лицо из государства-члена ВТО будет вправе открыть, например, филиал на территории России, или использовать агента. Однако Россия сохранила за собой право ввести в будущем запрет на создание / использование на территории России для этих целей представительств иностранных юридических лиц или российских некоммерческих организаций.

**4.4.** Россия сохранила за собой право устанавливать любые ограничения в отношении такого способа оказания услуг по устному и письменному переводу, как прибытие физических лиц из члена ВТО на территорию России для их оказания. Этот подход продиктован визовой и миграционной политикой России.

Из этого правила есть ряд важных исключений, связанных с внутрифирменными переводами сотрудников и деловыми визитами в Россию. Например, максимум 90 дней включительно установлен в отношении временного въезда и пребывания на территории России физических лиц, не являющихся российскими гражданами с целью: представления иностранного поставщика услуг на переговорах по поставке услуг; учреждения коммерческого присутствия поставщика услуг другого члена ВТО; при условии, что указанные лица не будут заняты в прямых поставках упомянутых услуг или поставлять эти услуги сами.

**5.** Суть обязательств России по регулированию деятельности иностранных лиц из членов ВТО после того, как они уже допущены в сферу услуг по устному и письменному переводу, заключается в **предоставлении им национального режима**, т.е. правовой статус иностранных лиц или правила, относящиеся к оказанию ими услуг по устному и письменному переводу любым лицам в России любым способом, не могут быть определены Россией хуже, нежели статус / правила, установленные в России в отношении оказания услуг по устному и письменному переводу российскими лицами.

**5.1.** Однако Россия сохранила за собой право вводить любые ограничения в отношении такого способа оказания услуг по устному и письменному переводу, как прибытие физических лиц из члена ВТО на территорию России для их оказания. Это означает возможность введения Россией любых ограничений для иностранных лиц из членов ВТО в отношении их статуса и порядка оказания ими услуг по устному и письменному переводу данным способом (с учетом сказанного выше).

**6.** В проектах обязательств, предложенных Россией к обсуждению другим членам ВТО в 1999 г. и 2001 г., указания на услуги по устному и письменному переводу отсутствовали. Это означало, что Россия в те времена не была готова взять на себя какие-либо обязательства по допуску иностранных лиц из членов ВТО в сферу оказания таких услуг.

**6.1.** Таким образом, изначально Россия исходила из идеи ограничения допуска зарубежных поставщиков услуг по устному и письменному переводу на российский рынок.

Однако в конечном счете Россия пошла на максимальное открытие для иностранных лиц данной сферы услуг.

**7.** Из содержания рассмотренных выше обязательств России в их сравнении с действующим сегодня в России регулированием в отношении оказания иностранными лицами услуг по устному и письменному переводу не вытекает необходимость внесения каких-либо серьезных изменений в такое регулирование. Ввиду этого после вступления

России в ВТО каких-либо важных изменений в таком регулировании ожидать не приходится: оно и так либеральное.

8. Любопытно отметить, что из других стран БРИКС, с которыми часто сравнивают Россию, Китай, Индия и Бразилия, ЮАР отказались брать на себя в отношении услуг по устному и письменному переводу какие-то обязательства по допуску к их оказанию иностранных лиц из членов ВТО. Это означает возможность установления Китаем, ЮАР, Индией и Бразилией любых ограничений для иностранных лиц из членов ВТО по их допуску к оказанию таких услуг.

Соответственно, из всех государств-членов БРИКС Россия установила наиболее благоприятный режим для иностранных лиц из членов ВТО по их допуску к оказанию рассматриваемых услуг.

9. Содержание обязательств в рассматриваемой сфере является очень благоприятным для иностранных поставщиков услуг по устному и письменному переводу.

Сфера рассматриваемых услуг может являться достаточно интересной для иностранных лиц из членов ВТО.

Ввиду этого после получения Россией статуса члена ВТО не исключен приход в Россию новых «игроков» в сферу услуг по устному и письменному переводу, что усилит в ней конкуренцию.

Однако ввиду того, что Россия сохранила за собой право вводить любые ограничения в отношении такого способа оказания услуг по устному и письменному переводу, как прибытие физических лиц из члена ВТО на территорию России для их оказания и из-за того, что оказание рассматриваемых услуг часто требует личного присутствия переводчика в России, вряд ли можно ожидать, что иностранные лица из членов ВТО немедленно решат усилить свое присутствие в России.

10. Важно отметить и то, что право ВТО не препятствует России вводить какие-либо квалификационные требования к иностранным лицам, оказывающим рассматриваемые услуги (образование, стаж работы их или их сотрудников и т.д.). Однако введение таких требований должно иметь место только одновременно как для иностранных лиц из членов ВТО, так и российских лиц. До введения таких требований на иностранных лиц будут распространяться требования, установленные российским регулированием для российских лиц (в частности, в связи с нотариальным свидетельствованием верности перевода документов с одного языка на другой).

11. Также является очевидным отсутствие у России «запаса прочности» применительно к дальнейшим переговорам в рамках ВТО применительно к дальнейшему открытию российской сферы оказания рассматриваемых услуг (как известно, каждый член ВТО обязан вести такие переговоры с целью все большего допуска иностранных лиц на свои рынки).

**По любым обозначенным в обзоре вопросам обращайтесь в коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» ([www.rospravo.ru](http://www.rospravo.ru))**

Москва, 105005 Денисовский переулок, д. 23, стр. 6  
Тел. +7 495 783 7450 // [press@rospravo.ru](mailto:press@rospravo.ru)